



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Sextus, 21: <Textrinam et lanificia deam, nomine Erganem, invenisse fama hominum celebratum est. Araneus vero ad textrinum opus sua sponte naturaque natus est. Non enim textili artificio studet, neque aliunde filum assumit; sed ex suo ventre stamina deducit, et irretiendis levissimis volucris venabula contextit, atque in retis speciem diffundit, atque eodem, quem ad texendum de ventre suo detrahit, succo ventrem suum alit; perquam sedula, ut etiam mulieres, quae maxime ad nendi artificium digitorum argutiis valent, et filum summa arte elaboratum conficere praeclare sciunt, cum eo non sint comparandae; hujus nimirum filum tenuitate pilum vincit.>. (preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 6.21: < Men say that it was the goddess Erganē who invented weaving and spinning, but it was Nature that trained the spider to weave. The practice of its craft is not due to any imitation, nor does it obtain spinning matter from any external source, but produces the threads from its own belly and then contrives snares for flimsy winged creatures, spreading them like nets; and it derives its nourishment from the same material that it extracts from its belly and

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Miercuri, 05 Mai 2021 08:14 -

weaves. It is so extremely industrious that not even the most dexterous women, skilled at elaborating wrought yarn, can be compared to it: its web is thinner than hair..>. (preluat de pe attalus.org)

Română 6.16: <Omanenii spun că zeița Erganē este aceea ce a inventat țesutul și torsul, dar Natura este cea care i-a pregătit oe păienjeni să țeasă. Practica meștegului lor nu se datorează oricărei imitații, întrucât nu obțin materialul de țesut din alte surse externe, cii produc firele din propria burtă și apoi creează capcane pentru fragile creature înaripate, răspândindu-le ca rețele; și își derivă hrana din aceeași materie pe care o extrag din stomac și țes. Și sunt într-atât de pricepuți, că nici cea mai iscusită femeie, pregătită să elaboreze fire întrețesute, nu poate fi comparat cu el: rețeaua sa este nai subțire decât firul de păr>.

Notă: traducerea e aproximativă, și urmează textul englez...

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet